

EDITORIAL

Els anys 2007-2008 han estat marcats per una intensificació de les relacions de llarga durada i de lligams d'estreta col·laboració entre la UNESCO i les comissions nacionals gràcies als esforços duts a terme per les dues parts. Durant aquest període, la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO ha posat a disposició d'entitats andorranes els fons que li han atorgat en el marc del programa de participació per la posada en marxa de projectes proposats i realitzats.

Les comissions nacionals per a la UNESCO, les quals no tenen equivalent en el sistema de les Nacions Unides, faciliten tant els contactes entre els estats membres i l'Organització com la participació del seu país en l'acció de la UNESCO. Així mateix ajuden a reforçar la visibilitat de la UNESCO i contribueixen a ampliar col·laboracions amb la societat civil. Com a elements constitutius de l'Organització, aporten una contribució important a la continuació dels seus objectius i a la concepció, la posada en marxa i l'execució dels seus programes a escala regional, subregional i nacional.

Les comissions nacionals són un autèntic tresor per a la UNESCO.

Les années 2007-2008 ont été marquées par une intensification des relations de longue date et des liens d'étroite collaboration entre l'UNESCO et les commissions nationales grâce aux efforts des deux parties. Pendant cette période, la commission nationale andorrane pour l'UNESCO a mis à profit les crédits qui lui étaient alloués au titre du Programme de participation pour la mise en oeuvre de projets proposés et réalisés par des entités andorranes.

Les commissions nationales pour l'UNESCO, dont le réseau est sans équivalent dans le Système des Nations Unies, facilitent tant les contacts entre les États membres et l'Organisation que la participation de leur pays à l'action de l'UNESCO; elles aident à renforcer la visibilité de l'UNESCO et contribuent à l'élargissement des partenariats avec la société civile. Éléments constitutifs de l'Organisation, elles apportent une importante contribution à la poursuite de ses objectifs et à la conception, la mise en oeuvre et l'exécution de ses programmes aux niveaux régional, sous-régional et national.

Les commissions nationales sont un véritable trésor pour l'UNESCO.



EDITORIAL

Gràcies a les seves estretes relacions amb els governs, i als lligams especials que mantenen amb la comunitat intel·lectual i la societat civil, constitueixen una gran xarxa. Igualment, contribueixen a promoure els ideals i els objectius de la UNESCO en el si dels estats membres. La reforma de la unitat d'acció del sistema de les Nacions Unides constitueix per les comissions nacionals una ocasió formidable i alhora un gran repte. Les comissions nacionals ha partir d'ara ja no tindran només la UNESCO com a únic interlocutor, sinó que s'hauran d'integrar més a les estructures nacionals, i lligar-se així a determinar les prioritats del govern.

Avui, 60 anys després del llançament d'aquesta institució, en el moment en què la UNESCO i la resta del conjunt del sistema de les Nacions Unides estan compromesos en un esforç de millora i de reforma, les comissions nacionals són més importants que mai i ens atrevim a dir que són indispensables per forjar les col·laboracions amb la societat civil, les col·lectivitats locals, els ambients universitaris, el sector privat i altres actors de primera línia. Són d'una importància vital per augmentar la visibilitat de

Grâce à leurs relations étroites avec les gouvernements, ainsi qu'aux liens tout particuliers qu'elles entretiennent avec la communauté intellectuelle et la société civile, elles constituent un réseau riche et fertile. Elles contribuent à promouvoir les idéaux et objectifs de l'UNESCO au cœur des États membres. La réforme pour l'Unité d'action du système des Nations Unies constitue pour les commissions nationales à la fois une formidable occasion et un très grand défi. Elles n'auront plus l'UNESCO pour unique interlocuteur, elles devront désormais s'intégrer beaucoup plus en amont aux structures nationales, et s'attacher ainsi à déterminer les priorités du gouvernement.

Aujourd'hui, 60 ans après le lancement de cette institution, et alors que l'UNESCO, ainsi que l'ensemble du système des Nations Unies, sont engagés dans un effort d'amélioration et de réforme, les commissions nationales sont plus importantes que jamais. Elles sont indispensables pour forger des partenariats avec la société civile, les collectivités locales, les milieux universitaires, le secteur privé et d'autres acteurs de premier plan. Elles sont d'une importance vitale pour accroître la visibilité de l'Organisation et protéger son image.

l'Organització i protegir-ne la imatge. Així mateix, reforcen activament l'acció de la UNESCO sobre el terreny, i també els exercicis comuns de programació de les Nacions Unides a cada país. La UNESCO està disposada a intensificar la seva cooperació amb les comissions nacionals i compta amb el seu ferm suport per acomplir les tasques que li han assignat i assolir els seus grans objectius. Tant els estats membres com la UNESCO tenen interès a disposar de comissions nacionals fortes, actives i capacitades.

En un context caracteritzat per les mutacions ràpides, i davant de nous reptes, la comissió nacional andorrana està determinada a intensificar la seva cooperació fructuosa amb les altres comissions nacionals i compta amb el ferm suport de la UNESCO i del Govern andorrà per acomplir els seus objectius i assolir la pertinència de la seva acció en l'àmbit regional i local.

De même, elles contribuent activement à renforcer l'action de l'UNESCO sur le terrain, ainsi que les exercices communs de programmation des Nations Unies au niveau des pays. L'UNESCO est résolue à intensifier sa coopération fructueuse avec les commissions nationales et compte sur le ferme soutien de ces dernières pour s'acquitter de ses tâches et atteindre ses grands objectifs. Tant les États membres que l'UNESCO ont tout intérêt à disposer de commissions nationales fortes, actives et capables.

Dans un contexte caractérisé par des mutations rapides, et face à de nouveaux défis, la commission nationale andorrane est déterminée à intensifier sa coopération fructueuse avec les autres commissions nationales et compte sur le ferme soutien de l'UNESCO et du Gouvernement andorran pour s'acquitter de ses tâches et accroître la pertinence de son action au niveau régional et local.





ANY
L'ANNÉE
2007



EDUCACIÓ

ÉDUCATION

Escoles associades

Actualment, ja són cinc els centres educatius d'Andorra inscrits a la xarxa d'Escoles Associades de la UNESCO. Cadascun ha treballat en diferents projectes i en celebracions de dies internacionals significatius i relacionats amb els temes que han treballat.

Intercanvi amb Mònaco

Intercanvi entre alumnes d'Andorra i Mònaco. 21-24 de març: un grup d'escolars de Mònaco van visitar Andorra.

7-10 de juny: un grup d'Andorra va viatjar a Mònaco en el marc dels Jocs dels Petits Estats.

El balanç d'aquesta experiència ha estat molt positiu i hi ha previsions de continuar-la.

Projecte conjunt de dos centres, Col·legi Janer i Escola Andorrana de Santa Coloma

El dia 31 de maig del 2007, coincidint amb el Dia de tema de centre, els dos centres educatius van organitzar el projecte conjunt sobre l'edat mitjana. L'activitat va tenir lloc a les instal·lacions de l'Estadi Comunal d'Andorra la Vella i va consistir en diverses activitats relacionades amb l'època i en diversos jocs inspirats en tornejos medievals.



Écoles associées

Les établissements scolaires andorrans inscrits au réseau des Écoles associées de l'UNESCO sont actuellement au nombre de cinq. Chacun a travaillé à différents projets ainsi qu'à la célébration des journées internationales importantes liées aux questions travaillées.

Échange avec Monaco

Échange scolaire entre élèves andorrans et monégasques.

21-24 mars : un groupe d'élèves de Monaco visite l'Andorre.

7-10 juin : un groupe andorran se rend à Monaco dans le cadre des Jeux des petits États.

Le bilan de cette expérience a été très positif et il est prévu de la renouveler.

Projet conjoint de deux établissements, le Col·legi Janer et l'Escola Andorrana de Santa Coloma

Le 31 mai 2007, qui était la date de la Journée liée au thème de leur choix, ces deux établissements ont mis en œuvre un projet conjoint sur le Moyen Âge. Il s'est déroulé dans les installations du Stade communal d'Andorre-la-Vieille et a consisté en différentes activités ayant trait à cette époque-là et en différents jeux inspirés des tournois médiévaux.

CULTURA

Participació a la trobada debat “El patrimoni fílmic com a eina de recuperació de la memòria històrica” els dies 20 i 21 d’abril del 2007.

Aquest acte va ser organitzat per l’Associació Cinema-Rescat, en col·laboració amb l’Arxiu Nacional d’Andorra i la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO. Aquesta edició de la trobada debat es va entroncar amb la campanya “Un record per a tots”, projecte que els anys 2000 i 2002 l’Arxiu Nacional d’Andorra, amb el suport de la UNESCO en el marc del programa de participació, va dur a terme per recuperar el patrimoni fílmic, i gràcies a la qual es van recuperar 600 documents procedents de 35 llocs diferents. L’objectiu era incidir en les persones que guarden documents fílmics del nostre passat per conscienciar-los del risc que corren a causa de la seva fragilitat. Joie Springer, de la Divisió de la societat de la informació de la UNESCO, ens va presentar les accions de l’organització internacional en el camp de la preservació i la difusió del patrimoni fílmic universal.

CULTURE

Participation à la rencontre-débat « Le patrimoine filmi-que, outil du rétablissement de la mémoire historique », les 20 et 21 avril 2007

Cette manifestation était organisée par l’association Cinema-Rescat, en collaboration avec les Archives nationales d’Andorre et la Commission nationale andorrane pour l’UNESCO. Cette édition de la rencontre s’inscrivait dans la continuité de la campagne « Un souvenir pour tous », un projet mené en 2000 et 2002 par les Archives nationales d’Andorre, avec le soutien de l’UNESCO, dans le cadre du programme de participation, afin de récupérer le patrimoine filmique. Cette initiative avait permis de récupérer 600 documents en provenance de 35 endroits différentes. Son objectif était de sensibiliser les personnes qui conservent des films sur notre passé sur le risque que courent ces documents en raison de leur fragilité. Joie Springer, de la division « Société de l’information » de l’UNESCO, nous a présenté les actions menées par l’organisation internationale dans le domaine de la préservation et de la diffusion du patrimoine filmique universel.



CULTURA

Col·laboració en la participació de Faust Campamà en l'Art Camp de Romania

Del 26 de juliol al 13 d'agost del 2007, el Sr. Faust Campamà va participar en l'Art Camp de Romania, a Calimanesti, sota el títol "International Art Camp Vlaicu Ionescu"¹.

Es tractava d'una trobada d'artistes d'arreu del món que consistia a intercanviar experiències creatives en els diversos tallers que s'hi desenvolupaven.

Patrimoni immaterial

Quatre esbarts dansaires d'Andorra, l'esbart Santa Anna d'Escaldes-Engordany, l'esbart San Romà d'Encamp, el Lauredià i el d'Andorra la Vella, van actuar a la seu de la UNESCO a París el dia 3 de desembre en el marc de la mostra del patrimoni immaterial dels petits Estats. També hi van prendre part agrupacions folklòriques de Mònaco, Xipre i Luxemburg.



CULTURE

Collaboration à la participation de Faust Campamà à l'Art Camp de Roumanie

Du 26 juillet au 13 août 2007, M. Faust Campamà a participé à l'Art Camp de Roumanie, à Calimanesti, intitulé « International Art Camp Vlaicu Ionescu »¹.

Cette rencontre d'artistes du monde entier avait pour but l'échange d'expériences créatives via différents ateliers.

Patrimoine immatériel

Le 3 décembre, quatre compagnies de danse d'Andorre – la compagnie Santa Anna, d'Escaldes-Engordany, la compagnie San Romà, d'Encamp, la compagnie Lauredià et la compagnie d'Andorre-la-Vieille – se sont produites au siège de l'UNESCO, à Paris, dans le cadre du séminaire sur le patrimoine immatériel des petits États d'Europe, auquel ont également pris part des compagnies folkloriques de Monaco, de Chypre et du Luxembourg.



¹ <http://picasaweb.google.com/coloursfortheplanet/artcamp2007#>

CIÈNCIES SOCIALS I HUMANES

SCIENCES SOCIALES ET HUMAINES

Diàleg interreligiós

Una de les tasques fonamentals de la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO amb el Grup de diàleg interreligiós d'Andorra és la promoció, l'assessorament i la coordinació del grup, que es troba regularment, des d'una relació amical i en un espai de llibertat, per tractar qüestions d'interès relacionades amb l'àmbit de les tradicions religioses, les creences i les conviccions.

Aquest diàleg interreligiós té un triple sentit:

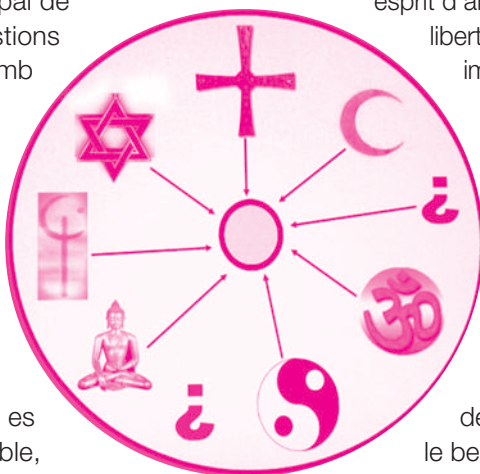
- en un món on la diversitat religiosa creix i es fa cada vegada més visible, sorgeix la necessitat d'explorar vies de comunicació entre les diverses tradicions religioses. Només des de la comunicació i la confiança es pot materialitzar la comprensió, el respecte i l'harmonia entre les comunitats religioses, tant a escala local com global.
- en un món que desitja i busca la pau, la justícia i la sostenibilitat, les religions poden aportar molt enriquiment en termes d'inspiració de respostes creatives i de mobilització de voluntats. Les tradicions religioses comparteixen uns valors que cal necessàriament reforçar i posar en pràctica a través del diàleg i la cooperació.
- en un món sovint presidit per la desorientació i fins i tot per la tristesa, el diàleg interreligiós

Dialogue interreligieux

L'une des tâches essentielles de la Commission nationale andorrane pour l'UNESCO auprès du groupe de dialogue interreligieux d'Andorre consiste à promouvoir, conseiller et coordonner ce groupe, qui se réunit régulièrement, dans un esprit d'amitié et dans un espace de liberté, afin de traiter de questions importantes relatives au domaine des traditions religieuses, des croyances et des convictions.

Ce dialogue interreligieux présente une triple signification :

- dans un monde où la diversité religieuse s'accroît et devient de plus en plus visible, le besoin d'explorer des voies de communication entre les diverses traditions religieuses apparaît. Ce n'est que via la communication et la confiance que la compréhension, le respect et l'harmonie entre les communautés religieuses peuvent se matérialiser, que ce soit à l'échelle locale ou mondiale.
- dans un monde qui désire et recherche la paix, la justice et la durabilité, les religions peuvent être très enrichissantes en termes d'inspiration de réponses créatives et de mobilisation des volontés. Les traditions religieuses partagent des valeurs qu'il faut nécessairement renforcer et mettre en pratique à travers le dialogue et la coopération.
- dans un monde souvent présidé par la désorientation, voire par la tristesse, le dialogue





CIÈNCIES SOCIALS I HUMANES

permet, de manera indirecta però ineluctable, aprofundir en les arrels espirituals de cadascú, en la pròpia tradició i en el propi procés personal. Al mateix temps, aporta els beneficis innegables del coneixement d'altres tradicions religioses.

Els membres que formen part del grup és convenient que fomentin amb interès l'assoliment d'actituds com ara:

- Diàleg des de l'escolta amb empatia, per intentar entendre l'interlocutor des de dins, sense que això signifiqui una renúncia al propi sentit crític.
- Respecte per la identitat dels altres, davant els quals no hi ha ni exclusió ni absorció, sinó una acollida reverencial perquè "ser diferent" és un dret.
- Respecte radical davant les distintes identitats religioses, creences o conviccions dels membres del grup.
- Humilitat per no considerar-se ni mostrar-se superior als altres, sinó complementari. Des d'un punt de vista antropològic, cap religió es pot autoconstituir en "metareligió", la qual cosa portaria a mirar els altres amb superioritat.
- Acolliment per poder oferir un tracte que no porti ni a la competència ni a la desqualificació.
- Esforç sincer per saber conjuguar el compromís amb la pròpia tradició religiosa, les creences o les conviccions personals amb l'obertura confiada a la novetat que els altres poden aportar.

CIÈNCIES SOCIALS I HUMANES

interreligieux permet, de façon indirecte mais inéluctable, de puiser plus profondément dans les racines spirituelles de chacun, dans sa propre tradition et dans son propre processus personnel. Il apporte en même temps les bienfaits indéniables de la connaissance d'autres traditions religieuses.

Il convient que les membres du groupe favorisent activement l'adoption d'attitudes telles que :

- Le dialogue sous-tendu par une écoute empathique, visant à comprendre l'interlocuteur de l'intérieur, sans pour autant que personne ne renonce à son propre sens critique.
- Le respect de l'identité des autres, face auxquels il n'y a ni exclusion ni absorption qui vaille, mais un accueil respectueux car « être différent » est un droit.
- Le respect radical des différentes identités religieuses, croyances et convictions des membres du groupe.
- L'humilité, afin de ne pas s'estimer – ni se montrer – supérieur aux autres, mais complémentaire. D'un point de vue anthropologique, aucune religion ne peut se constituer en « méta-religion », ce qui la conduirait à porter sur les autres un regard de supériorité.
- Le sens de l'accueil, pour pouvoir assurer une attitude qui ne tende ni à la compétitivité ni à la disqualification.
- Un effort sincère pour savoir conjuguer son engagement envers sa propre tradition religieuse, sa propre croyance ou sa propre conviction.

CIÈNCIES SOCIALS I HUMANES

III Parlament català de les religions

Celebrat en l'àmbit territorial de la llengua catalana, és una jornada oberta a la participació de tota la ciutadania, encaminada a afavorir no només l'intercanvi entre les tradicions religioses i les cosmovisions laïques, sinó especialment la pedagogia del diàleg entre les religions orientada a una cultura de la pau i de la convivència.

El Parlament català de les religions pretén ser l'expressió de la voluntat sincera d'acollir en diàleg fecund i creatiu la diversitat de maneres d'entendre el fet religiós en una societat plural com la catalana, des de la convicció que el diàleg farà possible que treballem plegats de manera eficaç per assolir una societat més humana i en convivència.

S'inspira en el model d'una jornada al IV Parlament de les religions del món celebrat a Barcelona el 2004 en el marc del Fòrum de les Cultures. Així doncs, combina pràctiques religioses i espirituals, actuacions artístiques, exposicions, taules rodones, conferències i tallers, tot garantint la diversitat religiosa i cultural, la qualitat i l'equilibri de gènere entre



CIÈNCIES SOCIALS I HUMANES

III^e Parlement catalan des religions

Ce Parlement, qui se réunit sur le domaine territorial de la langue catalane, se tient au long d'une journée ouverte à la participation de tous les citoyens et vise à favoriser non seulement l'échange entre les traditions religieuses et les cosmo-visions laïques mais, notamment, la pédagogie du dialogue entre les religions, tournée vers une culture de la paix et de la convivance.

Le Parlement catalan des Religions souhaite être l'expression de la volonté sincère d'accueillir, en un dialogue fécond et créatif, la diversité des manières de comprendre le fait religieux dans une société plurielle comme la société catalane, avec la conviction que le dialogue nous permettra de travailler tous ensemble avec efficacité pour arriver à une so-ciété plus humaine et plus conviviale.

Il s'inspire du modèle d'une journée du IV^e Parlement des religions du monde (Barcelone, 2004), qui s'était déroulé dans le cadre du Forum des Cultures. Ainsi, il rassemble des pratiques religieuses et spirituelles, des spectacles artistiques, des expositions, des





CIÈNCIES SOCIALS I HUMANES

ponents i l'originalitat i la creativitat en la modalitat de presentacions de les activitats.

És convocat per la Xarxa Catalana d'Entitats de diàleg Interreligiós amb la coordinació de l'Associació UNESCO per al Diàleg Interreligiós². Cada edició gira entorn d'un tema central i se celebra en un lloc diferent de la geografia catalana.

Les edicions dels Parlaments catalans han estat a Barcelona el 29 de maig del 2005, a Manresa el 28 de maig del 2006 i a Alacant els dies 12 i 13 de maig del 2007.

El Grup de diàleg interreligiós d'Andorra hi participa des del 2005. Andorra es va adherir a la xarxa catalana durant la celebració d'aquest III Parlament a Alacant. El IV Parlament català tindrà lloc a Lleida el 2009 al final de maig o al principi de juny.

L'edició del 2007 va tenir lloc a Alacant del 12 al 13 de maig i va ser organitzat per la Mesa Interreligiosa de Alicante i l'associació cívica pertanyent a la Xarxa catalanovalenciana d'entitats de diàleg interreligiós. Sota el títol "Cuidar la terra, abraçar la vida", les jornades van tenir com a tema central la Carta de la Terra, que és una declaració de principis ètics fonamentals, i el compromís de les religions i de la societat amb els principis que l'inspiren, de respecte i cura de tota la comunitat de vida, integritat ecològica, justícia social i econòmica i una cultura democràtica, no violenta i pacífica.

En representació del grup d'Andorra hi van participar el Sr. Lluís Babi i el Sr. Jean-Michel Armengol.

CIÈNCIES SOCIALS I HUMANES

tables rondes, des conférences et des ateliers, en garantissant la diversité religieuse et culturelle, la qualité et l'équilibre des genres parmi les conférenciers, de même que l'originalité et la créativité dans la modalité de présentation des activités.

Il est convoqué par le Réseau catalan des Organisations pour le Dialogue interreligieux² et coordonné par l'association UNESCO pour le Dialogue interreligieux. Chacune de ses éditions est axée sur un thème central et se tient en un lieu différent du territoire catalan. Les différentes éditions des Parlaments catalans se sont tenues à Barcelone, le 29 mai 2005, à Manresa, le 28 mai 2006, et à Alicante les 12 et 13 mai 2007.

Le groupe de dialogue interreligieux d'Andorre y participe depuis 2005. L'Andorre a adhéré au réseau catalan lors de la tenue du III^e Parlement, celui d'Alicante. Le IV^e Parlement catalan se tiendra à Lérida en 2009, fin mai ou début juin.

L'édition de 2007 s'est tenue à Alicante les 12 et 13 mai. Elle était organisée par le Bureau interreligieux d'Alicante et l'association civique appartenant au Réseau catalano-valencien d'organisations de dialogue interreligieux. Sous le titre de « Soigner la Terre, embrasser la vie », les journées ont eu pour thème central la Charte de la Terre, une déclaration de principes éthiques fondamentaux, et l'engagement des religions et de la société civile envers les principes qui l'inspirent. Ces principes prônent le respect et la prise en charge de toute la communauté de vie, l'intégrité écologique, la justice sociale et économique et une culture démocratique, non violente et pacifique.

CIÈNCIES SOCIALS I HUMANES

Demanda de creació d'un registre de les comunitats religioses.

Des del 2004, el Grup de diàleg va transmetre a les més altes autoritats del país la seva preocupació pel que fa al buit legal referent a l'existència legal de les comunitats religioses presents a Andorra. Ni el Govern ni el Consell General encara no han pogut respondre a aquesta inquietud.

CIÈNCIES SOCIALS I HUMANES

MM. Lluís Babi et Jean-Michel Armengol y ont représenté le groupe d'Andorre.

Demande de création d'un registre des communautés religieuses.

Dès 2004, le groupe de dialogue a transmis aux plus hautes autorités du pays sa préoccupation quant au vide juridique en matière de l'existence légale des communautés religieuses présentes en Andorre.

Ni le gouvernement ni le Conseil général n'ont encore pu répondre à cette inquiétude.





CIÈNCIES NATURALS

Presentació de l'estat del món: “El nostre futur urbà”.

Un any més, el Centre Andorra Sostenible va organitzar la presentació de l'Informe anual del Worldwatch Institute sobre el progrés cap a una societat sostenible. Àngeles Rojo, UNESCOCat, ens va presentar aquesta edició especial dedicada al futur de les ciutats des dels punts de vista de l'aigua i el sanejament, l'agricultura urbana, la producció local d'energia, les alternatives “verdes” de transport i l'estabilitat econòmica local entre molts d'altres.



Ens trobem a les portes d'una transició històrica: en algun moment del 2008, més de la meitat de la població del planeta viurà en zones urbanes. Aquesta notícia és bona o dolenta? Aquesta edició analitza els canvis en les maneres de gestionar, construir i viure les ciutats que podrien fer inclinar la balança cap a un futur més sa i més pacífic.

Desenvolupament sostenible

L'any 2002, l'Assemblea General de les Nacions Unides va adoptar una resolució relativa a la Dècada sobre l'educació pel desenvolupament sostenible (2005-2014). La UNESCO va ser designada responsable de coordinar-la. La Dècada vol promoure l'educació com a

SCIENCES NATURELLES

Présentation de l'état de la planète : « Notre avenir urbain »

Une année de plus, le Centre andorran pour la Durabilité a organisé la présentation du rapport annuel du Wordwatch Institute sur les progrès accomplis vers une société durable. Mme Àngeles Rojo, d'UNESCOCat, nous a présenté cette édition spéciale, consacrée à l'avenir des villes du point de vue de l'eau et de l'assainissement, de l'agriculture urbaine, de la production locale d'énergie, des solutions alternatives « vertes » de transport et de la stabilité économique, entre autres nombreux sujets.

Nous sommes aux portes d'une transition historique : au cours de l'année 2008, plus de la moitié de la population de la planète vivra en zone urbaine. S'agit-il d'une bonne ou d'une mauvaise nouvelle ? Cette édition analyse les changements survenus dans la manière d'administrer, de construire et de vivre les villes, qui pourrait faire pencher la balance vers un avenir plus sain et plus pacifique.

Développement durable

En 2002, l'Assemblée générale des Nations unies adoptait une résolution relative à la Décennie sur l'éducation pour le développement durable (2005-2014). L'UNESCO était désignée responsable de sa coordination. La Décennie cherche à faire de l'éducation la

CIÈNCIES NATURALS

base d'una societat sostenible. A escala nacional, l'any 2005 es va crear un comitè andorrà per la DEDES amb representacions ministerials, comunals i altres associacions de la societat civil des del qual cada any es tria un tema principal. El tema per a l'any 2006 era la diversitat cultural.

S'ha previst que per al 2007 sigui la salut i la qualitat de vida, i per al 2008, l'aigua i l'energia. Dins aquest marc, la CNAU participa en la publicació de l'agenda escolar que edita el Ministeri de Turisme i Medi Ambient i patrocina Andbanc.

SCIENCES NATURELLES



base d'une société durable. À l'échelon national, l'année 2005 a vu la création d'un comité andorran pour la DEDES, composé de représentants ministériels, communaux et d'associations de

la société civile, qui, chaque année, choisit un grand thème. Le thème de l'année 2006 était la diversité culturelle.

Pour l'année 2007, le thème est celui de la santé et la qualité de vie et, pour 2008, l'eau et l'énergie. Dans ce cadre, la CNAU participe à la publication de l'agenda scolaire édité par le ministère du Tourisme et de l'Environnement et parrainé par Andbanc.





PROGRAMES DE PARTICIPACIÓ

Avaluació dels projectes

Camp internacional per a joves vall del Madriu-Perafita-Claror

Finalitat, objectius i resultats obtinguts

Dates: del 10 al 29 de juliol del 2007

Durada: 3 setmanes

Lloc: Vall del Madriu-Perafita-Claror

Participants: 22 joves, 5 de nacionals i 17 d'estrangers vinguts de tots els continents: Colòmbia, Lituània, Haití, República Dominicana, França, Suïssa, Sèrbia, Grècia, Romania, Senegal i Cambodja.

Organitzadors: Comitè nacional andorrà de l'ICOMOS i Comissió nacional andorrana per a la UNESCO. El projecte comptava amb la participació de nombrosos col·laboradors locals, públics i privats.

Participants: edats compreses entre 16 i 27 anys.

Llengües: coneixements bàsics d'anglès, tot i que cadascú s'expressava en la seva parla materna tot intentant de fer compartir amb els altres la riquesa de la seva llengua. Alguns van redactar fins i tot un petit lèxic en diverses llengües, com ara el cambodjà, el wòlof, el francès, l'anglès i el català!

Drets d'inscripció: 150 €.

Aquest import va ser destinat a cobrir les despeses de manutenció, desplaçaments locals, entrades a museus i altres espais culturals. Més aviat simbòlic, es pot dir que es tractava d'un primer compromís d'aquests joves quant a la seva participació al camp. Els participants havien d'assumir les seves despeses de viatge des del seu país d'origen fins a Andorra, l'assegurança i també tot el material personal necessari.

PROGRAMMES DE PARTICIPATION

Évaluation des projets

Camp international de jeunes Vallée du Madriu-Perafita-Claror

Finalité, objectifs et résultats obtenus

Dates : du 10 au 29 juillet 2007

Durée : 3 semaines

Lieu : Vallée du Madriu-Perafita-Claror

Participants : 22 jeunes, dont 5 Andorrans et 17 étrangers venus de tous les continents : Colombie, Lituanie, Haïti, République dominicaine, France, Suisse, Serbie, Grèce, Roumanie, Sénégal et Cambodge.

Organisateurs : Comité national andorran de l'ICOMOS et Commission nationale andorrane pour l'UNESCO. De nombreux collaborateurs locaux, publics et privés, participaient au projet.

Participants : âgés d'entre 16 et 27 ans.

Langues : Connaissances de base de l'anglais, bien que chacun se soit aussi exprimé dans sa langue maternelle en essayant d'en faire partager la richesse aux autres. Certains ont même confectionné un petit lexique en plusieurs langues : cambodgien, wolof, français, anglais et catalan !

Droits d'inscription : 150 €.

Cette somme, plutôt symbolique, a servi à couvrir les frais de subsistance, les déplacements locaux, les billets d'entrée aux musées et autres espaces culturels. On peut dire qu'il s'agissait du premier engagement de ces jeunes dans leur participation au camp. Les participants devaient prendre en charge les frais de voyage de leur pays jusqu'en Andorre, de même que l'assurance et tout le matériel personnel nécessaire.

PROGRAMES DE PARTICIPACIÓ

Gràcies a la col·laboració del Departament de Cooperació del Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra, que va assumir les despeses d'inscripció i viatge, 8 joves provinents dels països més desfavorits van poder participar al camp, dels quals 3, a qui ja se'ls havia comprat el bitllet, no van poder viatjar per motius de salut en un cas i per problemes de visat en els altres dos.

Arribada dels participants: Tots els participants van poder arribar en els terminis de temps previstos a fi de poder ser a Andorra el 9 de juliol, amb l'única excepció del jove senegalès que es va trobar "bloquejat" prop d'una setmana per problemes amb el visat. Finalment, es va poder reunir amb la resta del grup la segona setmana.

Allotjament: Els dies que els joves no dormien a la vall, s'estaven amb famílies d'acollida.

Manutenció: Durant la seva estada a la vall, cada grup havia d'organitzar la seva brigada de cuina a fi de permetre que experimentessin nous sabors i formes de cuinar. Quan no s'estaven a la vall, els joves van poder gaudir d'àpats en família o bé en petits grups durant les diverses activitats lúdiques organitzades durant la seva estada.

Material necessari a càrrec dels participants: motxilla, sac de dormir, coberts, plat i got de plàstic, cantimplora, carmanyola, bota de muntanya, frontal, roba de muntanya còmoda i impermeable.

Vestit tradicional per a la festa multicultural.

Material i serveis a càrrec de l'organització: servei de transport per als desplaçaments per Andorra, transport del menjar i material necessari a la vall, fogons de cuina, sala equipada d'ordinadors i Internet per a totes les comunicacions, sala de reunions per als grups,

PROGRAMMES DE PARTICIPATION

Grâce à la collaboration du département de la Coopération du ministère andorran des Affaires étrangères, qui a pris en charge leurs frais d'inscription et de voyage, huit jeunes venant des pays les plus défavorisés ont eu la possibilité de participer au camp. Toutefois, trois d'entre eux, dont le billet avait déjà été payé, n'ont pas pu venir : un pour raison de santé et les deux autres en raison de problèmes de visa.

Arrivée des participants : ils sont tous arrivés à temps pour être le 9 juillet en Andorre, à la seule exception du jeune Sénégalais, qui a été « bloqué » près d'une semaine en raison de problèmes de visa. Il a finalement pu rejoindre le groupe pendant la seconde semaine.

Hébergement : les jours où les jeunes n'ont pas dormi dans la vallée, ils ont été hébergés par des familles d'accueil.

Nouriture : Pendant leur séjour dans la vallée, chaque groupe devait organiser sa brigade de cuisine, l'idée étant de permettre à tous de découvrir de nouvelles saveurs et de nouvelles façons de cuisiner. Quand ils n'étaient pas dans la vallée, les jeunes prenaient leurs repas en famille ou bien en petits groupes pendant les différentes activités ludiques organisées à leur intention.

Matériel nécessaire, à apporter par chaque participant : sac à dos, sac de couchage, couverts, assiette et verre en plastique, gourde, gamelle, chaussures de montagne, lampe frontale, vêtements de randonnée confortables et imperméables. Costume traditionnel pour la fête multiculturelle.

Matériel et services à fournir par l'organisation : service de transport pour les déplacements en Andorre, transport des repas et du matériel nécessaire dans la vallée, gazinières, salle équipée d'ordinateurs et





PROGRAMES DE PARTICIPACIÓ

servei de telefonia mòbil a la vall per a cada grup, servei sanitari, assegurança de grup, àpats per a totes les sortides a la vall.

Regals de benvinguda: a l'arribada, cada participant va rebre una bossa amb prospectes informatius sobre Andorra i també un mapa per situar-se al país i visualitzar l'extensió de la vall del Madriu. A més, també se'ls va obsequiar amb una brúixola, mitjons calents, un impermeable...

Presentació dels tallers:

Els participants van ser repartits en 3 grups, en tallers de 7 persones. Un monitor principal era el responsable de cada grup. Es tractava de repartir els participants a través de tota la vall. Per aquest motiu es va decidir organitzar 3 grups la primera setmana i reunir-los tots junts la segona setmana en un mateix lloc.

Taller general:

- Objectius del camp
- Presentació de la vall i del patrimoni mundial en general
- Organització i distribució dels grups

Taller 1: L'Illa

Objectiu principal del taller:

- Rehabilitar la conducció d'aigua potable al refugi de l'Illa (2.200 m).

Pel que fa a la realització dels objectius:

- reconeixement del terreny
- recull fotogràfic
- utilització de diversos serveis comunals i governamentals (banders, treballadors comunals, geòlegs)

Aquest treball de terreny va permetre arreglar l'arribada d'aigua al refugi i millorar el camí de pedra que va del llac al refugi.

PROGRAMMES DE PARTICIPATION

d'Internet pour toutes les communications, salle de réunions pour les groupes, repas pour toutes les sorties dans la vallée.

Présents de bienvenue : à leur arrivée, tous les participants ont reçu un sac contenant des informations touristiques sur l'Andorre et une carte du pays leur permettant de visualiser l'étendue de la vallée du Madriu. Ils ont également reçu une boussole, des chaussettes chaudes, un imperméable...

Présentation des ateliers :

Les participants ont été divisés en 3 groupes et en ateliers de 7 personnes. Un moniteur principal était le responsable de chaque groupe. L'idée était de distribuer les participants dans toute la vallée, raison pour laquelle il a été décidé d'organiser 3 groupes la première semaine et de les rassembler tous la seconde semaine dans un même endroit.

Atelier général:

- Objectifs du camp
- Présentation de la vallée et du patrimoine mondial en général
- Organisation et distribution des groupes

Atelier 1 : L'Illa

Objectif principal de l'atelier :

- Réparer la conduite d'eau potable du refuge de l'Illa (2 200 m).

Pour ce qui est la réalisation des objectifs :

- reconnaissance du terrain
- constat photographique
- mise à profit de différents services communaux et gouvernementaux (gardes-champêtres, employés communaux, géologues)

Grâce à ce travail de terrain, l'arrivée d'eau au refuge a été établie et le chemin de pierres qui va du refuge au lac restauré.

PROGRAMES DE PARTICIPACIÓ



Camp internacional
per a joves
Vall del Madriu
Perafita Claror



23

Taller 2: L'Estall Serrer

Descripció del projecte:

Una mica més avall de la vall, l'Estall Serrer ofereix un lloc ideal per rehabilitar un camí de pedra i canalitzar les aigües pluvials. Taller d'intervenció directa en l'àmbit de la presència i l'ús de la pedra i de la fusta en tota la vall. Un grup d'especialistes donava suport als joves a fi d'ensenyar-los a manejar les eines i el material.

Metodologia:

Treballar els diversos aspectes històrics i patrimonials d'aquests elements; estudiar la importància que tenen en les relacions de recerca d'harmonia entre home i natura i

Atelier 2 : L'Estall Serrer

Description du projet :

Un peu en aval de la vallée, l'Estall Serrer est un endroit idéal où réparer un chemin de pierres et canaliser les eaux pluviales. Ce fut un atelier d'intervention directe dans le domaine de la présence et de l'emploi de la pierre et du bois dans toute la vallée. Un groupe de spécialistes a apporté son soutien aux jeunes en leur apprenant à manier les outils et le matériel.

Méthodologie :

Il s'agissait de se pencher sur les différents aspects historiques et patrimoniaux de ces éléments, d'étudier l'importance qu'ils possèdent dans les rapports de recherche d'harmonie entre l'homme et la nature, et de détecter le rapport existant entre formes et solutions en milieu montagnoux. Et d'imaginer un rétablissement des activités humaines dans la vallée s'inscrivant dans la durabilité.

Atelier 3 : Claror

Objectifs :

Renouer avec les techniques du travail de la pierre sèche et réparer une rampe permettant aux personnes et aux animaux d'accéder à l'étang de la Nou.

Ces trois premiers ateliers se sont déroulés en haute montagne. L'hébergement s'est donc partagé entre tentes et refuges.

Le nettoyage des refuges et des endroits fréquentés et l'entreposage de bois dans les refuges ont fait partie des autres activités.

Fête multiculturelle

La mi-temps de ce camp a été marquée par une fête multiculturelle qui a donné l'occasion à tous les participants de présenter quelques caractéristiques de la richesse culturelle de



PROGRAMES DE PARTICIPACIÓ

detectar la relació entre formes i solucions en el medi muntanyós; imaginar una recuperació sostenible de les activitats humanes a la vall.

Taller 3: Claror

Objectius:

Recuperar les tècniques del treball de la pedra seca i arreglar una rampa per permetre l'accés de les persones i els animals a l'estany de la Nou.

Aquests tres primers tallers van tenir lloc a l'alta muntanya; per tant, l'allotjament es va fer en tendes i refugis.

La neteja dels refugis i les zones freqüentades i l'emmagatzemament de la fusta als refugis formava part de les altres activitats.

Festa multicultural

A l'equador d'aquest camp es va organitzar

PROGRAMMES DE PARTICIPATION

leur pays, grâce à la musique, aux tenues traditionnelles ou aux spécialités culinaires, riches en parfums et en saveurs.

Atelier 4 : L'Estall Serrer

La seconde semaine a réuni tous les participants autour d'un projet commun : la construction d'une passerelle en bois.

Tout au long de la semaine, plusieurs experts ont participé aux phases de ce chantier : choix de l'endroit, choix des arbres à abattre, technique de coupe, préparation des troncs et de la base de la passerelle à partir d'une association de pierres et de terre.

Il s'agissait d'aider les jeunes à découvrir et à mieux comprendre :

- l'environnement naturel et culturel et les interactions homme/nature.
- les lieux du patrimoine mondial, espaces



PROGRAMES DE PARTICIPACIÓ

una festa multicultural per permetre a tots els participants presentar algunes pinzellades de la riquesa cultural del seu país d'origen a través de la música, els costums tradicionals o els menjars, rics en perfums i sabors.

Taller 4: L'Estall Serrer

La segona setmana va ser l'ocasió de reunir tots els participants al voltant d'un projecte comú de construcció d'una palanca de fusta. Tot al llarg de la setmana uns quants experts van participar en totes les fases d'aquesta obra: selecció del lloc, tria dels arbres que s'havien de talar, tècnica de talla, preparació dels troncs i de la base de la palanca a partir d'un acoblament de pedra i terra. Ajudar els joves a conèixer i entendre millor:

- l'entorn natural i cultural i les interaccions entre l'home i la natura.
- els llocs de patrimoni mundial com a espais protegits, essencials per a la conservació de la biodiversitat d'espècies animals i vegetals amenaçades.
- Convenció referent a la protecció del patrimoni mundial, cultural i natural de 1972 com a contribució important en l'acció col·lectiva internacional per a la conservació del medi ambient.

Clausura:

Presentació dels treballs i conclusions dels quatre tallers en públic amb la presència de diverses autoritats locals i governamentals i també de nombroses famílies d'acollida per poder veure totes les activitats realitzades en el transcurs de les tres setmanes.

Resultats obtinguts:

Més enllà dels resultats tangibles, com la palanca de fusta o les altres intervencions sobre el terreny,

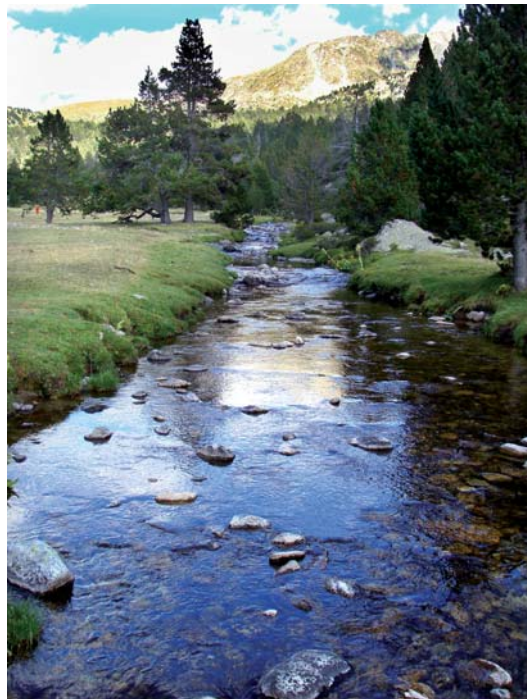
PROGRAMMES DE PARTICIPATION

protégés, essentiels pour préserver la biodiversité et les espèces animales et végétales menacées.

- la Convention de 1972 relative à la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel et son importante contribution à l'action collective internationale pour la préservation de l'environnement.

Clôture :

Présentation publique des travaux et des conclusions des quatre ateliers en présence de plusieurs autorités locales et gouvernementales et de nombreuses familles d'accueil, qui ont ainsi pu voir les activités menées à bien pendant les trois semaines du camp.





PROGRAMES DE PARTICIPACIÓ

fruit de la col·laboració de tots els joves al voltant d'un bé que van fer seu, quedarà també aquesta traça immaterial de tots els enllaços creats al llarg de les setmanes compartides plegats. 22 joves, 4 continents i una dotzena de nacionalitats hauran estat els pioners d'un esdeveniment cridat a realitzar-se cada dos anys. De ben segur, no haurà sortit tot perfecte i això ens porta a tenir en compte els diversos punts negatius que hagin pogut aparèixer a fi de preparar la propera edició en les millors condicions.

Breu avaluació del projecte:

Unes quantes setmanes després de la clausura d'aquest primer camp internacional vall del Madriu-Perafita-Claror vam tenir l'ocasió de fer una avaluació global d'aquest projecte amb tot l'equip. D'aquesta reunió, se'n va extreure un balanç clarament positiu, tant pel que fa a l'acompliment dels objectius inicials com a l'excel·lent grau de satisfacció manifestat de forma unànime per tots els participants. Les relacions interpersonals van ser primordials i a tots els nivells de la preparació i la realització d'aquest projecte. Les famílies d'acollida van ser una peça clau per a la bona transmissió d'una aproximació sensible del nostre país. Aquest camp ens va permetre reunir al voltant d'un mateix objectiu les institucions i altres actors de la societat civil del nostre país, que han sabut entendre la necessitat de sensibilitzar i formar els joves en els temes del patrimoni mundial. Aquest compromís i aquesta complicitat han contribuït de manera decisiva al bon resultat d'aquesta iniciativa i han convertit aquest camp internacional en un projecte plenament nacional que ja prepara la propera edició del 2010.

PROGRAMMES DE PARTICIPATION

Résultats obtenus :

Par-delà les résultats tangibles, comme la passerelle de bois et les autres interventions effectuées sur le terrain, issues de la collaboration de tous les jeunes sur un bien qu'ils ont fait leur, il restera également la trace immatérielle de tous les liens qui se sont créés au long de ces semaines de partage. Vingt-deux jeunes, 4 continents et une douzaine de nationalités auront été les pionniers d'un événement appelé à se tenir tous les deux ans. Bien entendu, tout n'a pas été parfait, mais nous saurons apprendre la leçon des points négatifs pour préparer la prochaine édition dans les meilleures conditions.

Brève évaluation du projet :

Quelques semaines après ce camp international Vallée du Madriu-Perafita-Claror, l'équipe au complet a pu faire une évaluation globale du projet. Il en est ressorti un bilan clairement positif, tant pour ce qui est de l'accomplissement des objectifs initiaux que de la satisfaction que tous les participants ont exprimée à l'unanimité. Les familles d'accueil ont été un rouage essentiel de la transmission d'une approche sensible de notre pays. Ce camp nous a permis de rassembler autour d'un même objectif les institutions et autres acteurs de la société civile de notre pays, qui ont su comprendre le besoin de sensibiliser et former les jeunes aux questions du patrimoine mondial. Cet engagement et cette complicité ont contribué, de manière décisive, au bon résultat de l'initiative et ont fait du camp international un projet pleinement national, dont la prochaine édition, en 2010, est déjà en préparation.

PROGRAMES DE PARTICIPACIÓ

Zona oberta

Resultats obtinguts

Zona oberta és un fòrum de reflexió i conscienciació sobre temes que afecten el medi ambient. Aquesta web és un exposició interactiva dels temes proposats en la Dècada internacional per al desenvolupament sostenible. Els visitants s'embarquen en un viatge que els porta a conèixer què passa al món, per què existeixen tantes desigualtats i com n'estem de compromesos amb el desenvolupament sostenible de la nostra civilització. Però, sobretot, aquest viatge ens ajuda a conèixer-nos millor a través de la reflexió sobre temes que, equivocadament, moltes vegades creiem que no ens concerneixen directament i desperta la consciència crítica dels participants perquè la seva actitud diària incideixi positivament en un desenvolupament sostenible.

PROGRAMMES DE PARTICIPATION

Zone ouverte

Résultats obtenus

Zone ouverte est un forum de réflexion et de sensibilisation sur des sujets liés à l'environnement. Ce site web est une exposition interactive des thèmes proposés dans le cadre de la Décennie internationale pour le développement durable. Ses visiteurs entreprennent un voyage de découverte de ce qui se passe dans le monde, de la raison de tant d'inégalités et de notre niveau d'engagement vis-à-vis du développement durable de notre civilisation. Toutefois, ce voyage les aide surtout à mieux se connaître en réfléchissant à des questions dont nous croyons souvent, erronément, qu'elles ne nous concernent pas directement. Et il éveille la conscience critique des participants, les incitant à influencer positivement sur un développement durable par leur attitude quotidienne.





PROGRAMES DE PARTICIPACIÓ

Estimula el raonament crític dels visitants de la web sobre situacions quotidianes que posen en perill el desenvolupament sostenible, a tots els nivells, del nostre planeta. Es provoca que, d'una percepció, es passi a tenir una opinió i, a partir d'aquí, s'arriba a una reflexió que incideix en el canvi d'hàbits quotidians i influeix en unes accions que permetin el desenvolupament sostenible dels nostres recursos.

Breu avaluació del projecte

Aquest projecte està directament enfocat a aconseguir que tots els internautes reflexionin sobre els temes de desenvolupament sostenible que s'hi plantegen i que les seves accions influeixin positivament. Per arribar fins en aquest punt, el raonament crític dels assistents ha de patir una petita transformació/progressió que es va mediatitzant a través de la visita a la web en tres fases molt diferenciades.

1. "La sala dels sentits"

El primer espai està destinat a que la gent es familiaritzi amb la temàtica que es tractarà més endavant. Uns vídeos han de ser la primera presa de contacte amb el públic. D'aquesta manera s'aconsegueix el que el nom de la sala indica: obrir els sentits dels visitants.

2. "L'opinòdrom o la sala de l'opinió"

Un cop preparats els sentits, les emocions i l'empatia, és el moment de fer el pas que guiarà cap a la creació d'una imatge clara dels temes que es discutiran per intentar que la percepció dels invitats se sotmeti al procés de raonament crític.

L'audiovisual presentarà situacions diferents sobre les quals es podrà opinar, de manera

PROGRAMMES DE PARTICIPATION

Il stimule le raisonnement critique des visiteurs du site sur des situations quotidiennes qui mettent en danger le développement durable, à tous les niveaux, de notre planète. Grâce à cela, ce qui était une perception devient une opinion et, de là, on en arrive à une réflexion qui se traduit par un changement dans les habitudes quotidiennes et par des actions qui permettent le développement durable de nos ressources.

Brève évaluation du projet

Ce projet vise directement à faire réfléchir les internautes sur de grandes questions du développement durable et à les inciter à exercer des actions positives sur ce dernier. Pour parvenir à cela, le raisonnement critique des participants doit en passer par une petite transformation, ou progression, médiatisée par la visite du site en trois phases bien différenciées.

1. « **La salle des perceptions** » Ce premier espace vise à familiariser les gens avec le thème qui sera traité plus tard. Des films vidéos seront la première prise de contact avec le public, de façon à déboucher sur ce que suggère le nom de la salle : l'ouverture de la perception des visiteurs.

2. « **L'opinodrome ou la salle de l'opinion** »

Une fois le terrain des perceptions, des émotions et de l'empathie préparé, le moment vient d'avancer vers la création d'une image claire des thèmes qui seront traités, de façon à ce que la perception des invités soit soumise à un processus de raisonnement critique.

L'audiovisuel présentera des situations différentes sur lesquelles il sera possible de donner son avis, de telle sorte que chaque

que cada situació provoqui una opinió cap a un sentit o cap a un altre. Automàticament i després d'un temps oportú per poder exercir el vot, un gràfic animat plasma els resultats, que passen immediatament a engrossir una base de dades que es penja a la pàgina web

3. “Zona oberta”

Finalment, s'accedeix a la darrera estança de la web. Un cop s'ha sentit i opinat no es pot deixar així, cal donar una volta més de full i fer que la gent intenti canviar tot el que s'ha vist i sentit a l'interior de la segona sala. En aquest punt es vol saber com canviariu el món, buscar el perquè, la raó, fer pensar i animar la gent a buscar respostes. Tothom pot i ha d'aportar el seu gra de sorra, tothom té el mateix dret i s'intentarà que les reflexions de cada persona puguin donar resultats. Per això els internautes disposen d'un espai perquè puguin plasmar la seva reflexió en sortir de la segona sala.

Consells de llengua

Els *consells de llengua* són unes petites càpsules educatives i informatives que s'emeten durant la mitja part del concurs *Examen final*. Es tracta de 195 càpsules d'aproximadament un minut adreçades a tots els públics, és a dir, no només als no-catalanoparlants, sinó a totes les persones que tinguin alguna relació amb la llengua catalana. De fet, els consells estan pensats perquè tothom en pugui aprendre, ja que tracten temes que ens afecten a tots. Cada programa fa referència a un tema diferent, un contingut que, *a priori*, no se sabrà ja que és una ruleta la que tria quin consell rebrem.

situation donne lieu à une opinion, quelle qu'elle soit. Automatique-ment, après avoir laissé le temps nécessaire au vote, un graphique animé montre les résultats, qui sont immédiatement saisis dans une banque de données accessible sur le site web.

3. « Zone ouverte »

On en arrive enfin à la dernière salle du site. Après s'être ouvert à la perception, après avoir donné son avis, il faut aller plus loin. Il faut faire en sorte que les visiteurs tentent de changer tout ce qu'ils ont vu et senti dans la deuxième salle. Arrivé à ce point, il leur est demandé comment ils changeraient le monde, et pour quelle raison. Il s'agit de faire réfléchir et d'encourager les gens à trouver des réponses. Chacun peut et doit apporter son grain de sable, tout le monde a le même droit de le faire et tout sera fait pour que les réflexions de chacun débouchent sur des résultats. À cet effet, les internautes disposent d'un espace où ils peuvent donner leur avis à la sortie de la deuxième salle.

Conseils sur la langue

Les *conseils sur la langue* sont de petites capsules éducationnelles et informatives émises à la mi-temps du concours télévisé *Examen final*.

Il y a 195 capsules d'environ une minute. Elles s'adressent à tous les publics, autrement dit non seulement au non-catalanophones mais aussi à quiconque ayant un lien avec la langue catalane. En effet, les conseils sont élaborés pour que tout le monde puisse en tirer profit et ils abordent des sujets qui nous concernent tous. Chaque émission est axée sur un sujet



PROGRAMES DE PARTICIPACIÓ

Un dels punts importants és la ubicació de les càpsules dins la selecció de la programació, ja que es poden veure durant la pausa del concurs i es creu que serà molt beneficiós per a la difusió dels consells.

Cada programa està dividit en dos blocs separats per una pausa, d'una mitjana de tres minuts. S'assegura l'audiència emetent durant la mitja part del programa *Examen final*, ja que els espectadors estaran pendents de la segona part. Els consells també poden tenir un bon impacte ja que el programa *Examen final* és un concurs entre tots els centres escolars d'ensenyament secundari d'Andorra.

S'espera que el format de les càpsules es converteixi en un referent d'aquest estil dins la programació d'Andorra Televisió i que serveixin perquè la gent prengui consciència d'aquest servei i rebin consells directes i útils que puguin aplicar en la vida diària.

Les càpsules, repartides en 5 temes, estaran subjectes a una emissió diària durant tota una temporada.

Les càpsules es desenvolupen de la manera següent:

- Capçalera / separador
- Dites i frases fetes
- Aclariments
- Vocabulari / barbarismes
- Pregunta
- Històries paral·leles

PROGRAMMES DE PARTICIPATION

différent et son contenu n'est pas connu d'avance. En effet, le conseil du jour est désigné par une roulette.

L'emplacement des capsules au sein de l'émission a son importance : elles sont diffusées au moment de la pause du concours, ce qui est très favorable à une bonne diffusion des conseils.

Chaque émission est divisée en deux blocs, séparés par une pause. L'audience de cette pause est assurée puisque les spectateurs attendent la seconde partie du concours *Examen final*. De plus, *Examen final* étant un concours auquel participent tous les lycées andorrans, l'impact des conseils est démultiplié. Dans leur style, le format de ces capsules devrait devenir un référent au sein de la programmation d'Andorra Televisió. L'idée est que les téléspectateurs prennent conscience de ce service et reçoivent des conseils directs et utiles qu'ils peuvent mettre en application dans leur vie quotidienne.

Les capsules, réparties en 5 grands thèmes, seront émises une fois par jour pendant toute une saison.

Elles se déroulent de la façon suivante :

- En-tête / intercalaire
- Proverbes et expressions toutes faites
- Éclaircissements
- Vocabulaire / barbarismes
- Question
- Histoires parallèles

MEMÒRIA ECONÒMICA

La Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO ha disposat de 112.704,71 € per a l'exercici pressupostari 2007. Aquest import és el resultat de diverses aportacions. La principal és la del Govern d'Andorra. Aquest pagament, com en els anys anteriors, s'ha fet en quatre cops. A més, hi ha hagut altres aportacions. En primer lloc, l'aportació dels pares d'alumnes, que han participat en el pagament d'una part de les despeses del viatge a Mònaco dels alumnes de les escoles associades que van participar en l'intercanvi, amb un import de 2.250,00 €. A més, el Departament de Cooperació del Ministeri d'Afers Exteriors ha aprovat una subvenció per cobrir els viatges dels joves participants al Camp internacional per a joves vall del Madriu-Perafita-Claror amb un import de 8.437,30 €. Encara en el marc del camp vall del Madriu-Perafita-Claror també s'ha rebut un abonament de 1.703,16 €, corresponent a despeses avançades per la CNAU. Finalment, a fi de cobrir totes les despeses d'aquest any, la CNAU ha disposat de 1.311,17 € provinents d'un romanent d'un exercici anterior.

D'altra banda, la CNAU ha rebut del Govern d'Andorra la quantitat de 290,55 € en concepte d'inversions.

MÉMOIRE FINANCIER

La Commission nationale andorrane pour l'UNESCO a disposé de 112 704,71 € pour l'exercice budgétaire de 2007. Ce montant est le résultat de différentes contributions, dont la principale est celle du gouvernement andorran. Comme pour les années précédentes, son versement s'est fait en quatre fois.

Il y a eu d'autres contributions. En premier lieu, celle des parents d'élèves, qui ont participé à une partie des frais du voyage à Monaco, organisé à l'intention des élèves des écoles associées qui ont participé à l'échange, à hauteur de 2 250,00 €. Par ailleurs, le département de la Coopération du ministère des Affaires extérieures a approuvé une subvention destinée à couvrir les frais de voyage des jeunes participants du Camp international de Jeunes de la Vallée du Madriu-Perafita-Claror, d'un montant de 8 437,30 €. Toujours dans le cadre du Camp de la Vallée du Madriu-Perafita-Claror, un versement de 1 703,16 €, correspondant aux paiements avancés par la CNAU, a été reçu. Enfin, pour couvrir toutes les dépenses de cette année, la CNAU a disposé de 1 311,17 € provenant du reliquat d'un exercice précédent.

Par ailleurs, la CNAU a reçu du gouvernement andorran la somme de 290,55 € au titre d'investissements.



Detall dels ingressos / Ventilation des entrées :

Subvenció del Govern d'Andorra: Subvention du gouvernement andorran :	99.003,08 €
Aportació dels pares d'alumnes: Contribution des parents d'élèves :	2.250,00 €
Abonament despeses avançades: Versement pour les dépenses avancées :	1 703,16 €
Subvenció del Departament de Cooperació: Subvention du service de la Coopération :	8.437,30 €
CNAU:	1.311,17 €
TOTAL:	112.704,71 €

La CNAU ha gestionat aquestes aportacions durant l'exercici 2007. A partir del gener del 2008, la CNAU ha justificat aquestes despeses davant del Ministeri de Finances presentant totes les factures i els documents justificatius.

La CNAU a administré ces contributions pendant l'exercice 2007. À partir de janvier 2008, la CNAU a justifié ces dépenses auprès du ministère des Finances moyennant la présentation de toutes les factures et autres pièces justificatives.

CONSUM DE BÉNS CORRENTS I SERVEIS

Compte	Concepte	Pressupostat	Pagat	Saldo
12000	Salari personal de la CNAU	53.246,57 €	53.246,57 €	0,00 €
16000	Cotització	11.416,56 €	11.416,56 €	0,00 €
16300	Formació i perfeccionament del personal	2.209,40 €	2.209,40 €	0,00 €
16310	Altres prestacions personal	410,55 €	410,55 €	0,00 €
20200	Lloguer edificis i altres construccions	5.001,79 €	5.001,79 €	0,00 €
21300	Conservació d'equipaments	21,50 €	21,50 €	0,00 €
22020	Premsa i revistes	339,00 €	339,00 €	0,00 €
22030	Llibres i altres publicacions	127,68 €	127,68 €	0,00 €
22110	Subministrament aigua	254,02 €	254,02 €	0,00 €
22200	Serveis telefònics	2.772,46 €	2.772,46 €	0,00 €
22210	Serveis postals i telegràfics	22,20 €	22,20 €	0,00 €
22310	Missatgers	943,49 €	943,49 €	0,00 €
22620	Divulgació i publicacions	6.474,46 €	6.474,46 €	0,00 €
22621	Traduccions i correccions	775,00 €	775,00 €	0,00 €
22660	Reunions, conferències i cursets	17.028,56 €	17.028,56 €	0,00 €
22730	Treballs realitzats per empreses	250,20 €	250,20 €	0,00 €
23010	Reembossament de dietes	10.979,10 €	10.979,10 €	0,00 €
34910	Comissió serveis bancaris	432,17 €	432,17 €	0,00 €
TOTAL		112.704,71 €	112.704,71 €	0,00 €

INVERSIONS REALS

60510	Equipaments d'oficina	290,55 €	290,55 €	0,00 €
TOTAL		290,55 €	290,55 €	0,00 €

CONSOMMATION DE BIENS COURANTS ET SERVICES

Compte	Poste	Budgétisé	Versé	Solde
12000	Salaires du personnel de la CNAU	53 246,57 €	53 246,57 €	0,00 €
16000	Cotisation	11 416,56 €	11 416,56 €	0,00 €
16300	Formation et perfectionnement du personnel	209,40 €	2 209,40 €	0,00 €
16310	Autres prestations pour le personnel	410,55 €	410,55 €	0,00 €
20200	Loyer d'immeubles et autres constructions	5 001,79 €	5 001,79 €	0,00 €
21300	Conservation d'équipements	21,50 €	21,50 €	0,00 €
22020	Journaux et revues	339,00 €	339,00 €	0,00 €
22030	Livres et autres publications	127,68 €	127,68 €	0,00 €
22110	Service de distribution d'eau	254,02 €	254,02 €	0,00 €
22200	Services de téléphone	2 772,46 €	2 772,46 €	0,00 €
22210	Poste et télégraphes	22,20 €	22,20 €	0,00 €
22310	Coursiers	943,49 €	943,49 €	0,00 €
22620	Divulgateion et publications	6 474,46 €	6 474,46 €	0,00 €
22621	Traductions et corrections	775,00 €	775,00 €	0,00 €
22660	Réunions, conférences et stages	17 028,56 €	17 028,56 €	0,00 €
22730	Travaux effectués par des entreprises	250,20 €	250,20 €	0,00 €
23010	Remboursement d'allocations	10 979,10 €	10 979,10 €	0,00 €
34910	Commissions des services bancaires	432,17 €	432,17 €	0,00 €
	TOTAL	112 704,71 €	112 704,71 €	0,00 €

INVESTISSEMENTS RÉELS

60510	Équipements de bureau	290,55 €	290,55 €	0,00 €
	TOTAL	290,55 €	290,55 €	0,00 €

GESTIÓ DELS PROGRAMES DE PARTICIPACIÓ

Quan la UNESCO aprova un projecte presentat dins el marc dels programes de participació abona els diners al compte de la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO. Mentre dura el projecte, la CNAU gestiona la subvenció i, un cop finalitzat, la Comissió envia a la UNESCO un informe financer i li retorna els diners sobrers. En el decurs de l'exercici 2007 s'han acabat els tres projectes aprovats per la UNESCO amb el resultat financer següent:

GESTION DES PROGRAMMES DE PARTICIPATION

Lorsque l'UNESCO approuve un projet qui a été présenté dans le cadre des programmes de participation, elle verse l'argent sur le compte de la Commission nationale andorrane pour l'UNESCO. Tant que dure le projet, la CNAU gère la subvention et, lorsqu'il est terminé, elle envoie à l'UNESCO un rapport financier et lui retourne l'argent non utilisé. Au cours de l'exercice 2007, les trois projets approuvés par l'UNESCO ont pris fin, avec le résultat financier suivant :

Núm. projecte <i>Nº de projet</i>	Títol <i>Intitulé</i>	Import aprovat per la UNESCO <i>Montant approuvé par l'UNESCO</i>	Import utilitzat <i>Montant utilisé</i>
37531101AND	Camp internacional per a joves vall del Madriu-Perafita-Claror <i>Camp international de Jeunes Vallée du Madriu-Perafita-Claror</i>	6.160,00 dòlars	6.160,00 dòlars
37531102AND	Zona oberta <i>Zone ouverte</i>	15.000,00 dòlars	15.000,00 dòlars
37531103AND	Consells de llengua <i>Conseils sur la langue</i>	17.500,00 dòlars	17.500,00 dòlars

COMPOSICIÓ DE LA COMISSIÓ NACIONAL ANDORRANA PER A LA UNESCO EL 31/12/2007

Secretariat de la CNAU:

President/a: pendent de nomenar

Secretari general:

Sr. Jean-Michel Armengol

Secretariat de la CNAU:

Sra. Janina Mir

Representants del Govern:

Sr. Vicenç Mateu,
*ambaixador delegat permanent d'Andorra a la
UNESCO*

Sra. Maria Ubach,
Ministeri d'Afers Exteriors

Sra. Cristina Martí,
Ministeri de Cultura

Sra. Sílvia Calvó,
Ministeri de Medi Ambient

Sr. Marc Jover,
Ministeri de Joventut, Recerca i Habitatge

Representant del Consell General:

Sr. Josep Dalleres,
representant del Consell General

2 representants dels comuns:

Sra. Mònica Bonell,
cònsol menor de Canillo

Sra. Consol Naudí,
cònsol menor d'Ordino

COMPOSITION DE LA COMMISSION NATIO- NALE ANDORRANE POUR L'UNESCO AU 31/12/2007

Secrétariat de la CNAU :

Président/e : à nommer

Secrétaire général :

M. Jean-Michel Armengol

Secrétariat de la CNAU :

Mme Janina Mir

Représentants du gouvernement :

M. Vicenç Mateu,
*ambassadeur délégué permanent d'Andorre
auprès de l'UNESCO*

Mme Maria Ubach,
ministère des Affaires extérieures

Mme Cristina Martí,
ministère de la Culture

Mme Sílvia Calvó,
ministère de l'Environnement

M. Marc Jover,
*ministère de la Jeunesse, de la Recherche et du
Logement*

Représentant du Conseil Général :

M. Josep Dalleres,
représentant du Conseil Général

2 Représentants des comuns (paroisses) :

Mme Mònica Bonell,
consul mineur de Canillo

Mme Consol Naudí,
consul mineur d'Ordino

Sr. Bru Noya, *periodista*
Sra. Isabel Toldrà, *Associació de Dones d'Andorra (ADA)*
Sra. Mercè Avellanet, *especialista en rehabilitació a l'Hospital Nostra Senyora de Meritxell*
Sra. Lúdia Magallón, *Comitè Nacional d'Andorra per a l'UNICEF*
Sra. Marta Planas, *representant d'ICOM Andorra*
Sra. Mariona Rossell
Sr. Pere Caveró, *representant d'ICOMOS Andorra*
Sra. Núria Guerrero, *representant de Mans Unides*

PUBLICACIONS

Butlletí número 17
Número especial dedicat al 1r Camp internacional per a joves vall del Madriu-Perafita-Claror.

Publicacions en col·laboració amb UNESCOcat
- Declaració de principis sobre la tolerància.
- Convenció sobre la protecció del patrimoni mundial, cultural i natural.

M. Bru Noya, *journaliste*
Mme Isabel Toldrà, *Association de Femmes d'Andorre (ADA)*
Mme Mercè Avellanet, *spécialiste de la rééducation à l'hôpital Nostra Senyora de Meritxell*
Mme Lúdia Magallón, *Comité National d'Andorre pour l'UNICEF*
Mme Marta Planas, *représentante d'ICOM Andorre*
Mme Mariona Rossell
M. Pere Caveró, *représentant d'ICOMOS Andorre*
Mme Núria Guerrero, *représentante de Mains Unies*

PUBLICATIONS

Bulletin n° 17
Numéro spécial, dédié au Camp international de jeunes Vallée du Madriu-Perafita-Claror.

Publications réalisées en collaboration avec Unescocat
- Déclaration de principe sur la tolérance.
- Convention sur la protection du patri-moine mondial, culturel et naturel.